



# 美国的民主

[美] 迈克尔·帕伦蒂著 韩建中 杨志荣 译

河南人民出版社

N R M C B S

# 美国的民主

[美] 迈克尔·帕伦蒂著

韩建中 杨志荣 译

河南人民出版社

N R M C B S

(豫)新登字01号

**美 国 的 民 主**

[美] 迈克尔·帕伦蒂著

韩建中、杨志荣译

责任编辑 管黔秋

---

河南人民出版社出版发行 (郑州市农业路73号)

郑州商城印刷厂印刷 河南省新华书店经销

开本850×1168 1/32 印张10.875 字数267,000

1991年9月第1版 1991年9月第1次印刷 印数1—3,000

---

ISBN7-215-01388-x/D·241 定价5.00元

## 译者前言

今日美国思想界有三大派别：保守派、自由派和社会主义派。自由派多属改良派，社会主义派多属进步派。美国政权由前两派把持，财源贫竭的社会主义派难以与它们抗衡，虽有个别人偶尔入选国会或州、市级议会，但因势薄力单，步履维艰，他们往往都被资本的汪洋所淹没。加之各大新闻媒体均由富豪控制，美国人很难听到社会主义的声音。然而，社会主义派并未消声匿迹，他们仍然在逆境中艰苦奋斗，研究马克思主义的学者仍然顽强地活跃在学术界。这里介绍的政治专著就属此例。

本书作者迈克尔·帕伦蒂是耶鲁大学哲学博士，在各大大学讲授政治学和社会学，并被许多大学聘为客座教师，现为华盛顿政策研究学会访问学者。他是为数不多的以马克思主义观点研究美国当代政治与社会问题的学者之一，经常在进步报刊发表论文并撰写过若干部剖析美国阶级状况和民主自由的专著，如《反共冲劲》、《伦理观与政治观》、《美国外交政策的倾向与悲剧》、《有权的和无权的》等。本书是其中之一，由专门出版学术著作的美国圣马丁出版社于1983年出版。这本书也是他进行教学的教材。

作者在本书出版时指出：“政治研究本身就是一种政治行为，研究者能够采取中立态度的余地是很小的。”他不但指责美国的常规大学政治教材一般都是打着中立的旗号宣传和增强美国富豪统治阶级的正统观念，鼓吹和美化美国神话，而且声明他写这本书是反其道而行之，要向美国受蒙蔽的大学生提供另外一种对美国

政治制度的解释。他在这本书里以批判的眼光阐述了美国社会现存的不公正和不平等现象。他的立场十分鲜明，始终站在美国劳苦大众一边。

作者给本书确定的中心论题是：美国政府“只代表享有特权的少数人，而不代表生计窘迫的多数人，并且，多数人即使参加选举和政党活动，即使行使自由言论权，也基本无法抵挡商团财力的影响”。因此，作者围绕这个论题将大部分笔墨用到了对美国传统政体结构的分析上。他沿着历史的轨迹对宪法的形成、国会的立法程序、总统的作用、最高法院的角色、政党的活动、选举制度和法规的贯彻执行等问题进行了详尽的论述。

阶级分析方法是马克思主义的基本方法，也是本书作者着意坚持的观点。进行阶级分析必然需要搞清楚社会当中不同人群的经济状况，所以他首先从经济入手，在本书一开头就提出了以“政经一体论”作为本书的出发点。他说：“假如说本书的许多地方好像是在讨论经济问题的话，那是因为政府主要就是搞经济的。这种关系不值得奇怪。政治学与经济学不过是一枚硬币的正反两面而已。”因此，他在前面几章分别对美国的财富分配、福利、税收、赤字、保健等经济问题运用锐利的阶级分析武器进行了一针见血的剖析，为进一步阐述政治问题奠定了坚实的基础。他的“政经一体论”还贯穿于分析政治问题的全过程，使得这种分析生动有趣、具体深刻，其说服力远远胜过概念的推导和空洞的议论。

本书的另一特色是材料丰富、详实。我想，这正是我国读者最为需要的。让铁一般的数字和实例说话，可以省去许多浮言泛语。作者迈克尔·帕伦蒂可谓具有严谨科学态度的研究家，他的大量引文和数字均来自公开出版物和正式文件。这不但加强了本书的论证力量，而且为我国读者和研究者提供了富有价值的资料。

近年来，我国在介绍西方学术思想时出于偏颇，未能给予资本主义国家内马克思主义者一席之地，加之其他原因，致使资本主义的正统思想观念在我国青年学生中广泛流传，不少人对资本主义制度产生了模糊认识，本书对于纠正这一偏向会有一定的补益。作者通过大量的例证和推论对美国政治制度的所谓“优越性”做出了与富豪统治阶级的思想灌输截然不同的结论。比如：

富豪宣称美国是伟大的天堂，是“自由繁荣”的社会和“世界各国人民的向往”。作者在揭露了少数人剥削多数人的实质之后，鲜明地提出：“衡量一个国家是否伟大，要看这个国家有无能力去开创无贫困、无种族歧视、无性别歧视、无国内外剥削、无社会和环境破坏的新社会。”按照这种符合人民群众根本利益的标准衡量，美国离“伟大”还相差甚远。

富豪宣称，美国是发财致富的乐园，人只要肯卖力气，都能当百万富翁。作者用各种统计数字和无数事实说明“卖力干活很少能使一个人发财，致富的秘密是让他人为你卖力干活”，从而深刻揭示出美国富豪的剥削本质。

富豪宣传说，由于美国企业推行扩股政策，工人参股后，企业的所有制性质开始发生本质变化。作者也用大量的数字和例证说明，“股份所有权的扩散并未冲破阶级界限，只是在上层阶级内部发生而已”。

富豪诬称美国的穷人都是懒汉。作者以无可辩驳的事实说明，美国劳动阶级的贫困来源于剥削和社会不公。他说：“并不是懒惰使他们陷入贫困，使他们陷入贫困的原因是老板给的工资太少，而高物价、高房租和高税率迫使他们付出的太多。”

这里只是随便举出几个例子，而作者对于美国的政治（三权分立、法律、警察、新闻媒介、竞选、官僚、腐败等）、意识形态、经济、社会、外交、军事、文化各个领域涉及到的几乎

所有实际问题都有精辟的论述。有兴趣了解美国，了解当代资本主义特点并存有若干疑问的人都可以在这本书中找到自己期望的答案。

还有一个广大读者普遍关心的问题，那就是在美国这样的国家，社会主义能否代替资本主义？这个问题虽不是本书论述的主题，但作者在结束全书时仍然满怀信心地发出预言：“随着时间的推移和斗争的深入，随着实行进步变革的可能性和必要性变得更加明显，随着希望改善社会生活的愿望进一步增强，人民对于现存资本主义制度造成的巨大不公将会越来越不甘忍受，他们将会上进行深刻民主变革的道路。”

当然，此书也有不足之处：面铺得太宽，某些问题难以论述透彻；个别例证的力度不够；以及偶尔还有重复累赘与逻辑松散之处。不过，这些缺点对于全面剖析美国民主制度来说，不影响整体效果。

为了便于读者阅读，现对本书最常用的六个政治术语和名词简释如下：

1. 社会机构：通指社会上的任何人群组织单位。主指除政治、军事以外的社会单位，如工厂、商店、公司、研究会、学会等。

2. 公共政策：一般指政府政策和国家政策，但也包括非政府机构所发布的涉及公共利益的政策。

3. 公共权力：一般指政府的权力，但也包括准政府机构（如公私共有的企业和办事部门）和政府授权并出资的私人机构所行使的控制公共利益的权力。

4. 英才：主指政治、经济界出类拔萃的人物，也包括其他领域的社会名流。本书将英才看作是富豪统治阶级的代表。

5. 商团：指美国数量较少但主要体现经济力量的大银行、大公司、大企业等。作者用这个名词描述现代资本主义的特点，

进而又有“商团有产阶级”、“商团资本主义”、“商团制度”、“商团国家”等称谓。

6. 资源：本书除加以特别注明者外，多指除自然资源以外的政治或社会资源。其具体内容是：就业机会、社会组织、技术、宣传手段、新闻媒介、社会合法性、专长、基本商品和基本服务等，当然更包括可以启动这些资源使之发挥作用的金钱。

最后，对翻译的技术处理做一点说明。原书的注释均在每个章节的后面列出，内容绝大部分属于引言出处。我们在翻译过程中对注释做了以下处理：

(1) 正文中已点明讲话人的引言不再加注。

(2) 直接引语和大段引文在其后用括弧注明出处。

(3) 原注释中对正文有意义的不可或缺的条目仍然译出，放在每页的下面，写明为原注。

(4) 为帮助读者顺利理解正文，我们在必要处增加了一些译者注。

欢迎各界对本书译文批评指正。

韩建中

1990. 11

于河南社会科学院



# 目 录

<b>第一章 政治与制度</b> .....	( 1 )
第一节 政经一体论.....	( 2 )
第二节 如何认识美国的政治制度.....	( 7 )
<b>第二章 美国的财富与需求</b> .....	( 9 )
第一节 财富与阶级.....	( 9 )
第二节 美国为谁人所拥有? .....	( 12 )
第三节 资本主义的动力.....	( 15 )
· 经济衰退 · .....	( 17 )
· 通货膨胀 · .....	( 19 )
第四节 需求、生产率与巨头.....	( 22 )
· 谁的生产率低? · .....	( 25 )
第五节 需求与苦难的分配.....	( 27 )
· 饥饿的美国人 · .....	( 28 )
· 失业 · .....	( 31 )
· 社会变态 · .....	( 33 )
第六节 美国中产阶级的困境.....	( 35 )
<b>第三章 富豪统治下的文化观念、社会结构、价值观与思想</b> .....	( 37 )
第一节 美国的富豪统治.....	( 37 )
第二节 正统观念社会化.....	( 39 )
第三节 个人主义与生存斗争.....	( 42 )
第四节 美国人保守落后吗? .....	( 45 )

第五节	保守派、自由派、社会主义者与民主·····	( 51 )
·	民主：形式与实质·····	( 55 )
<b>第四章</b>	<b>面向少数人的宪法</b> ·····	( 58 )
第一节	美国早期的阶级力量与冲突·····	( 58 )
第二节	约束民主的扩展·····	( 62 )
第三节	是阴谋家还是爱国者？·····	( 67 )
·	英才人物的文件·····	( 70 )
第四节	对民主的让步·····	( 71 )
<b>第五章</b>	<b>商团国家的出现</b> ·····	( 74 )
第一节	政府早期的服务·····	( 74 )
第二节	进步时期的压制手段·····	( 78 )
·	虚伪地保障世界安全·····	( 80 )
第三节	新政：困难时期与强硬改良·····	( 82 )
<b>第六章</b>	<b>政治：什么人得到什么？</b> ·····	( 89 )
第一节	面向富人的福利·····	( 89 )
第二节	军事开支：给大炮抹黄油·····	( 93 )
·	赚钱的浪费·····	( 94 )
·	军备与经济·····	( 95 )
·	军事文化·····	( 98 )
第三节	武力与财力：走向国外·····	( 99 )
第四节	税收：助富人满足贪心·····	( 105 )
第五节	赤字开支与供方经济学·····	( 108 )
<b>第七章</b>	<b>保健、福利与环境：弱者做出牺牲</b> ·····	( 111 )
第一节	穷人获利日趋减少·····	( 111 )
第二节	“城市搬迁”与城市的死亡·····	( 115 )
第三节	毫无保障的卫生与安全·····	( 121 )
第四节	为污染和辐射撑腰·····	( 125 )
<b>第八章</b>	<b>法律与秩序，双重标准</b> ·····	( 130 )

第一节	保护私有财产	· · · · · ·	(130)
第二节	刑法实施：法律面前不平等	· · · · · ·	(135)
·	逮捕	· · · · · ·	(135)
·	控告	· · · · · ·	(135)
·	保释与法律辩护	· · · · · ·	(136)
·	律师、陪审员和法官	· · · · · ·	(137)
·	刑罚与监禁	· · · · · ·	(139)
第三节	警察暴行：不准被压迫者超越雷池一步	· · · · · ·	(143)
<b>第九章</b>	<b>法律与秩序：镇压持不同政见者</b>	· · · · · ·	(147)
第一节	所谓“为多数人”实行的镇压	· · · · · ·	(147)
第二节	国家安全部门制造不安全	· · · · · ·	(155)
第三节	从水门事件所想到的	· · · · · ·	(161)
第四节	为维护法律与秩序控制大脑	· · · · · ·	(165)
<b>第十章</b>	<b>新闻媒介：少数人控制，多数人接受</b>	· · · · · ·	(171)
第一节	吹鼓手的雇主	· · · · · ·	(171)
第二节	娱乐当中的政治	· · · · · ·	(179)
第三节	压制新闻	· · · · · ·	(184)
<b>第十一章</b>	<b>世界上最大的戏：竞选、政党与选民</b>	· · · · · ·	(188)
第一节	紧锣密鼓、甚嚣尘上：实为“民主共和党”	· · · · · ·	
·	一党之争	· · · · · ·	(189)
第二节	两党垄断	· · · · · ·	(194)
第三节	不投票是一种政治反应	· · · · · ·	(202)
第四节	投票是尽义务	· · · · · ·	(206)
第五节	民主的注入	· · · · · ·	(209)
<b>第十二章</b>	<b>谁是统治者？——领袖，院外活动家，还是劳工？</b>	· · · · · ·	(212)
第一节	统治阶级	· · · · · ·	(212)
·	金钱的作用	· · · · · ·	(215)
第二节	院外活动家及其特殊利益	· · · · · ·	(218)

• “基层院外活动”	· · · · · ·	(223)
第三节 工会的力量太大了吗?	· · · · · ·	(225)
第四节 腐败是一种生活方式	· · · · · ·	(227)
<b>第十三章 国会：权力的侵吞</b>	· · · · · ·	(231)
第一节 受特殊利益集团支配	· · · · · ·	(231)
• 追逐私利	· · · · · ·	(238)
第二节 立法迷宫	· · · · · ·	(240)
第三节 国会：自身环境的产物	· · · · · ·	(244)
<b>第十四章 总统：资本主义制度的卫士</b>	· · · · · ·	(248)
第一节 商团政治家	· · · · · ·	(248)
第二节 总统的两面性	· · · · · ·	(251)
• 总统受到的制度约束	· · · · · ·	(254)
第三节 “新联邦主义”把戏	· · · · · ·	(259)
第四节 总统对国会：谁掌握实权?	· · · · · ·	(261)
第五节 上层能带来变革吗?	· · · · · ·	(267)
<b>第十五章 官僚政治</b>	· · · · · ·	(270)
第一节 政府的保密与欺骗	· · · · · ·	(270)
第二节 官僚机构的活跃与迟钝	· · · · · ·	(273)
第三节 混乱的规章	· · · · · ·	(280)
第四节 国家权力掌握在私人手中	· · · · · ·	(284)
第五节 垄断性规章与公共服务性规章的对立	· · · · · ·	(288)
<b>第十六章 最高政治法院</b>	· · · · · ·	(291)
第一节 法官是什么人?	· · · · · ·	(291)
第二节 “还要由法官说了算”	· · · · · ·	(293)
第三节 蚕食宪法第一修正案	· · · · · ·	(296)
• 革命者有自由吗?	· · · · · ·	(299)
第四节 最高法院的变化	· · · · · ·	(301)
第五节 最高法院的影响	· · · · · ·	(306)

<b>第十七章 面向少数人的民主</b> .....	(310)
第一节 为少数人的多元论.....	(311)
第二节 改良与“混合经济”.....	(317)
· 改良的局限 ·.....	(319)
第三节 作为阶级斗争的民主.....	(323)
第四节 美国的两面性.....	(329)

## 第一章 政治与制度

美国政治制度的功能和目标是什么？形成美国政治生活的主要力量是什么？这些力量怎样发挥作用？什么人统治着美国？谁是获利者——在什么时候？用什么方式？获得了什么？以及何以能够获利？谁是付出者——怎样付出的？这些便是本书探讨的中心问题。对于美国政府，我们许多人都曾从教科书中学过一套相当理想化的观点，这套观点可以概括为：

1. 美国创立者们所献身的事业是要建立一个为全体公民谋利益的国家。美国的宪法是依照限制政治权限、制止滥用职权的原则制定的。经过几代人的重新解释和修正，事实证明，这部宪法已变作“充满活力的文件”，为我们发挥着良好的作用。

2. 国家的绝大部分政治领袖——总统与国会——都是依照大众的意志办事的。人民的愿望通过定期的大选、政党的活动和新闻自由得以体现。虽然，各种决定是由政府中属于不同集团的少数人做出的，但是，这些决策者受到其他权力的相互制约，他们为了保住官职必需满足全体选民的需要。人民虽然没有直接参与统治，但他们选择了替他们统治的人。因此，政府的决策是根据多数原则产生的——并受到宪法规定的制约，保护少数人的权力。

3. 美国是一个含有多种不同社会集团、经济集团、种族集团和地区性集团的国家，它们向公共权力的执掌者们提出各种各样对抗性的要求，政府的作用就是充当疏通这些对抗性要求的调节

人和制定对公众有利的政策。尽管大部分决定是妥协的产物，很少能够达到所有利益相关集团的满意，但通常可以形成有效的一致。这就是说，每一个集团均有发言权，但谁也不能总是说了算。

4. 这些制度与机构的配置使我们得到一个法制的政府，而不是人治的政府，尽管这个政府绝非尽善尽美，但在相当高的程度上已为公众参政创造了条件。我们的政治制度是我们自由繁荣社会的一部分，我们的社会是世界各国人民的向往。

## 第一节 政经一体论

不错，大选一直是美国有史以来定期举行的重大事件。这里物质极大丰富，这个国家是世界的主要工业强国和军事强国。然而，人们对美国确实还有一种“不大对头”的感觉。1979年7月17日，吉米·卡特总统发表全国讲话时提到，尽管美国十分强大和富有，民意测验仍然显示：美国人民正在对社会进步与生活改善失去信心。不仅如此，他说道：“我们的人民正在失去这种信心——他们不但不信任政府，而且也不信任自己作为公民，作为最高主人和民主创造者的能力。”

对这种现象，卡特没有做出解释。我们权且推测美国人只不过是患了带有时代特色的集体忧郁症而已。但更大的可能是：卡特所描述的“信任危机”确实反映了社会的实际状况。贫困持续，失业，通货膨胀，海外干涉，庞大的军事预算，交通、卫生、教育、福利制度中的危机，环境破坏，劳动保护和消费者利益保护的缺乏，税收过重，国债增加，地方自治的破产，城市衰败，以及从大街小巷到上层社会的犯罪现象比比皆是。所有这些都使得众多的人难以再相信现行的政治制度仍然在为美国人民的最高利益服务。

本书的中心论题是：我们的政府只代表享有特权的少数人，而不代表生计窘迫的多数人。多数人即使参加选举和政党活动，即使行使言论自由权，也基本无法抵制商团财力的影响。我们政体法律的执行效果基本上是不民主的，一则因为，它们是遵循不惜损害无产者利益以增进有产者利益的原则制定的；二则因为，即使法律在制定时是公平合理的，但在实施时往往对不同的人有截然不同的要求。

我还要进一步论证，这种“面向少数人的民主”并不是个别见利忘义的执政者的产物，而是整个政经一体制的一种反映，表示出它内部的权力资源是如何分配的，以及它的服务兴趣是什么。

这是一种整体性的探讨，它不否认，而是承认在整个政经一体制度中诸种组成部分之间存在着相互的联系。当我们研究这个制度中的任何一部分时，比如，新闻媒介、院外活动、刑事审判、海外干涉、环境保护政策等，我们将注重分析该部分如何反映整个制度的实质，以及它以哪种特殊的方式来维护更为广泛的制度——尤其是维护制度中统治阶级的利益。我们将要分析，大大小小的社会问题并不是孤立无关的，尽管各色学者和报刊评论家持相反的态度。实际上，这些问题的内部都有直接或间接的联系。在我们比较详细地探讨政治制度的具体组成部分时，这一点就会看得更加明显。

我所讲的“政治制度”是指政府的各个部门以及影响公共政策的政党、法律、院外活动家和私人利益集团。我的一个结论是：“公共”与“私人”的区别往往是虚假的。政府机构基本上受着私人利益集团的影响。有些私人利益集团，比如若干国防工业的公司就是完全依赖公共财富赚取利润和求得生存的。

我所讲的“公共政策”是指政府所做出的决定。这些政策性决定有一个特点——它们极少是不偏不依的。它们给予某些人



的利益几乎总比给予其他人的多，需要社会付出的代价很少是平均分配的。预算的编制、立法的通过、行政计划的产生都是政策性决定，也都是“政治性”决定，因此在执行时绝不会产生不偏不依的实际效果。如果所有人的需求可以自动获得满足，也就没有必要确定优先权，先考虑某些人的利益，再考虑其他人的利益，甚至我们刚用过的“政策”或“政治”这样的词也就没有必要存在了。

政治甚至可以延伸到国家行动之外。将某些问题限制在“私人”权力系统之内——比如把房租和医疗问题交给私人市场——这就是很大的政治，它对于社会代价和利益的分配产生着重大影响。私人权力比公共权力甚至更加不平等和更难以躲避。不过，本书将把注意力集中在公共权力的范畴，集中在公共权力怎样养育私人权力和怎样回报私人权力上。

有人曾经给政治家下过这样一个定义，说这种人从穷人那里获得选票，从富人那里获得金钱，因此他向双方保证，可以保护他们免受对方的损害。并无什么特殊才智的吉米·卡特总统这样讲：“政治是世界上第二古老的职业，与最古老的职业<sup>①</sup>密切相关。”许多人都有这种看法。他们认为，政治不过是一种比卖俏撩情以售其身的行道略高一等的职业，而政治家则是比婊子更加狡诈和虚伪的无耻之徒。我不否认这种看法是真知灼见，但我要以更广阔的角度看待政治，政治不仅仅是政治家的天地，政治是对抗的利益集团进入公共竞技场所展开的斗争过程，这一过程同时也包括减弱和压制对抗利益集团的斗争。政治包括：激化和调节矛盾，确定公共优先权，选择某种价值观、利益和目标，拒绝另外的价值观、利益和目标。譬如，如何管理监狱和疯人院就不仅仅是个行政问题，而且是个政治问题，它需要应用一套判别什么是正常状态的特殊观念和保护某些人的利益压制另一些人的利益

① 最古老的职业：美国谚语，指卖淫。……译者注